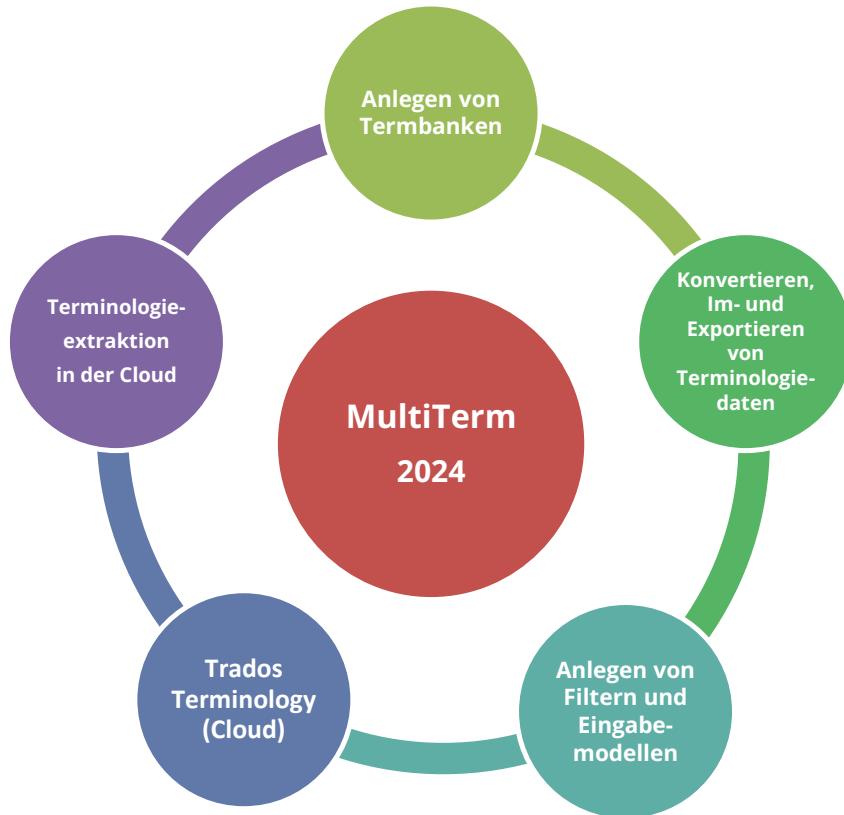


Renate Dockhorn

Terminologiearbeit mit MultiTerm₂₀₂₄

Teil der Docktrans kompakt^D-Reihe

Mit Zusatzkapiteln Trados Terminology und
Terminology Extraction (Cloud)



Fachbüro für Übersetzungen
und technische Dokumentation

Dockhorn | MultiTerm 2024

Trados Terminology | Terminology Extraction

IMPRESSUM

Autorin:
Renate Dockhorn

Verlegt von:
Dockhorn GbR – Fachbüro für Übersetzungen und technische Dokumentation
Dörnekampstraße 28a
D-46282 Dorsten
kompakt@docktrans.de
www.docktrans.de

USt-ID: DE203632899

ISBN (E-Book): 978-3-912183-01-6

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnetet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind im Internet unter <https://d-nb.info/1390087581> abrufbar.

Urheberrecht:
© 2026 - Dockhorn GbR – Fachbüro für Übersetzungen und technische Dokumentation

Der Inhalt dieses E-Books ist urheberrechtlich geschützt und enthält technische Sicherungsmaßnahmen gegen unbefugte Nutzung. Die Entfernung dieser Sicherung sowie die Nutzung durch unbefugte Verarbeitung, Vervielfältigung, Verbreitung oder öffentliche Zugänglichmachung, insbesondere in elektronischer Form, ist untersagt und kann straf- und zivilrechtliche Sanktionen nach sich ziehen.

Die Dockhorn GbR behält sich die Verwertung der urheberrechtlich geschützten Inhalte dieses Werkes für Zwecke des Text- und Data-Minings nach § 44 UrhG ausdrücklich vor. Jegliche unbefugte Nutzung ist hiermit ausgeschlossen.

Obwohl die Dockhorn GbR und die Autorin alle angemessenen Anstrengungen unternehmen, präzise und umfassende Informationen in dieser Dokumentation bereitzustellen, werden die vorliegenden Informationen „wie besehen“ bereitgestellt, und alle Garantien, Bedingungen oder anderen Konditionen im Hinblick auf die Dokumentation, ob ausdrücklich oder durch Gesetze, Gewohnheitsrecht oder anderweitig impliziert (einschließlich derjenigen für zufriedenstellende Qualität und Eignung für einen bestimmten Zweck), werden im gesetzlich zulässigen Rahmen ausgeschlossen.

Trados Studio 2024, MultiTerm 2024, Trados Terminology, Trados Ignite, Trados Team, Trados Accelerate, Trados Enterprise, Trados Studio Cloud Capabilities und Trados Go sind eingetragene Marken von RWS. Alle anderen in dieser Dokumentation erwähnten Namen und Marken sind Eigentum ihrer jeweiligen Inhaber. Sofern nicht anders angegeben, soll keine Verbindung zu anderen Unternehmen oder Produkten angedeutet oder abgeleitet werden.

Für meine Familie und
unser Team

Vorwort

Die Welt des Fachbereichs Translation und hier insbesondere der Übersetzung hat sich in den letzten Jahrzehnten drastisch verändert. Mit der rasanten Entwicklung großer Sprachmodelle (LLM) und maschineller Übersetzungswerzeuge sind neue Herausforderungen für Übersetzende und Terminologinnen und Terminologen im Bereich der Terminologiearbeit entstanden. Gerade in einer Zeit, in der große Sprachmodelle zunehmend in Übersetzungsprozesse integriert werden, kommt der präzisen und systematischen Arbeit mit Terminologie eine entscheidende Rolle zu.

Terminologiearbeit, die sich mit der Sammlung, Analyse und Pflege von Fachbegriffen und der zugehörigen Termini/Benennungen befasst, bildet das Fundament einer qualitativ hochwertigen Übersetzung. Durch sie wird sichergestellt, dass Fachsprache korrekt und konsistent eingesetzt wird – ein Aspekt, der nicht nur für den Erfolg einer Übersetzung entscheidend ist, sondern auch für die Verständlichkeit und Präzision der kommunizierten Inhalte. Gerade - aber nicht nur - in spezialisierten Bereichen, in denen komplexe technische oder wissenschaftliche Begriffe verwendet werden, kann eine fehlerhafte Terminologie zu Missverständnissen führen und den Gesamtwert einer Übersetzung gefährden.

Ich hoffe, dass dieses Buch einen Beitrag dazu leistet, Ihnen den Einstieg in den häufig als sehr trocken eingestuften Bereich der Terminologiearbeit am Beispiel von MultiTerm in der Desktop-Umgebung und Trados Terminology und Terminology Extraction im Bereich der Trados Cloud zu erleichtern und Ihnen das Thema näherzubringen.

Renate Dockhorn / Februar 2026

Inhalt

VORWORT	3
INHALT	1
TERMINOLOGIEARBEIT MIT MULTITERM 2024	1
ANLEGEN VON DATEIBASIERTEN TERMBANKEN.....	3
<i>Erstellen einer neuen Termbankdefinition.....</i>	6
<i>Hinzufügen von Sprachen.....</i>	7
<i>Hinzufügen von beschreibenden Feldern</i>	11
<i>Definieren der Eigenschaften von beschreibenden Feldern</i>	12
<i>Zuordnen von beschreibenden Feldern</i>	19
<i>Verwenden einer physikalisch vorhandenen Termbank als Vorlage für die Termbankanlage</i>	25
ÖFFNEN VON TERMBANKEN	32
<i>Zwischen mehreren geöffneten Termbanken wechseln.....</i>	34
HINZUFÜGEN VON EINTRÄGEN	34
<i>Hinzufügen von Benennungen</i>	37
<i>Hinzufügen von Synonymen</i>	40
<i>Hinzufügen von beschreibenden Feldern auf Eintrags- und Termebene</i>	40
<i>Hinzufügen von beschreibenden Feldern mit der Eigenschaft Multimedia</i>	40
<i>Hinzufügen von beschreibenden Feldern mit der (Standard)-Eigenschaft Text.....</i>	44
<i>Hinzufügen von beschreibenden Feldern mit der Eigenschaft Pickliste und Kennzeichnen von abgelehnten/verbotenen Benennungen</i>	45
<i>Hinzufügen von beschreibenden Feldern mit der Eigenschaft Ja/Nein (als Boolesche Operatoren)...</i>	50
<i>Hinzufügen von beschreibenden Feldern mit der Eigenschaft Datum</i>	51
<i>Hinzufügen von beschreibenden Feldern mit der Eigenschaft Zahl.....</i>	52
<i>Nachträgliches Bearbeiten von Einträgen</i>	53
HINZUFÜGEN VON QUERVERWEISEN.....	54
<i>Querverweise zu Benennungen</i>	54
<i>Querverweise zu Einträgen</i>	55
<i>Querverweise zu Hyperlinks.....</i>	56
LÖSCHEN VON EINTRÄGEN	58
MULTITERM 2024 UND TRADOS STUDIO 2024	59
<i>Übereinstimmungsgrad von Benennungen</i>	60
<i>Neue Benennungen aus Trados Studio 2024 heraus zu einer Termbank hinzufügen</i>	60
KONVERTIEREN UND IMPORTIEREN VON GLOSSAREN AM BEISPIEL VON MICROSOFT EXCEL	63
<i>Anlegen von Termbanken anhand der in einer Konvertierung erstellten Termbankdefinitionsdatei</i>	80
<i>Importieren von konvertierten Glossaren.....</i>	91
IMPORTIEREN VON TERMBANKDATEN IM MULTITERM *.XML-FORMAT	99
EXPORTIEREN VON TERMBANKDATEN	104
<i>Exportieren von Termbankdaten in das MultiTerm *.xml-Format</i>	104
<i>Exportieren von Termbankdaten in Microsoft Word</i>	109
<i>Exportieren von Termbankdaten in tabulatorgetrennte Textdateien</i>	114
DEFINIEREN VON FILTERN	119
<i>Anlegen eines einfachen Filters</i>	119
<i>Anlegen von erweiterten Filtern.....</i>	123
VERWENDEN VON FILTERN.....	130
<i>Harte und bedingte Filter</i>	131
ANLEGEN VON EINGABEMODELLEN	132

<i>Hinzufügen von beschreibenden Feldern auf Eintragsebene</i>	137
<i>Hinzufügen von beschreibenden Feldern auf Termebene</i>	137
<i>Hinzufügen von Standardwerten</i>	139
AUSWÄHLEN VON EINGABEMODELLEN	141
SUCHOPTIONEN UND SUCHMODI IN MULTITERM	143
<i>Normale Suche</i>	144
<i>Unscharfe Suche</i>	144
<i>Volltextsuche</i>	144
<i>Platzhaltersuche</i>	145
<i>Erweiterte Suche >> Suche nach Duplikaten</i>	145
<i>Erweiterte Suche >> Nach Ad-hoc-Einträgen suchen</i>	145
<i>Hierarchischer Modus</i>	145
<i>Paralleler Modus</i>	146
<i>Sequentieller Modus</i>	146
ANLEGEN VON CLOUDBASIERTEN TERMBANKEN/TRADOS TERMINOLOGY	147
<i>Verwenden von cloudbasierten Termbankvorlagen</i>	159
<i>Verwenden von Termbankdefinitionen aus MultiTerm</i>	162
MIGRIEREN VON DATEIBASIERTEN TERMBANKEN IN DIE TRADOS CLOUD	167
IMPORTIEREN VON TERMBANKDATEN IN DIE TRADOS CLOUD	170
EXPORTIEREN VON TERMBANKDATEN AUS DER TRADOS CLOUD	174
TERMINOLOGIEEXTRAKTION IN DER TRADOS CLOUD	176
MONOLINGUAL TERM EXTRACTION (TERMINOLOGIEEXTRAKTION AUS EINER SPRACHE)	177
TERM TRANSLATION (TERMINOLOGIEEXTRAKTION + ÜBERSETZUNG VON BENENNUNGEN)	182
INDEX	189

INDEX

A

Abgelehnte/Verbotene Benennungen kennzeichnen	
MultiTerm	45
Ad-hoc-Einträge suchen	
MultiTerm	145

B

Benennungen hinzufügen	
MultiTerm	37
Beschreibende Felder hinzufügen	
MultiTerm	40

C

Cloudbasierte Termbanken anlegen	
TraTerm.....	147
Cloudbasierte Termbankvorlagen verwenden	
TraTerm.....	159

D

Dateibasierte Termbanken anlegen	
MultiTerm	3
Dateibasierte Termbanken in Trados Cloud migrieren	
TraTerm.....	167
Datentypen	
MultiTerm	12
Datum, Datentyp	
MultiTerm	12
Default import definition	
MultiTerm	99
Duplikate suchen	
MultiTerm	145

E

Einfache Filter anlegen	
MultiTerm	119
Eingabemodelle anlegen	
MultiTerm	132
Eingabemodelle auswählen	
MultiTerm	141
Eingabemodelle, Beschreibende Felder auf Eintragsebene hinzufügen	
MultiTerm	137
Eingabemodelle, Beschreibende Felder auf Termebene hinzufügen	
MultiTerm	137
Eingabemodelle, Standardwerte hinzufügen	

MultiTerm	139
Einträge hinzufügen	
MultiTerm	34
Einträge löschen	
MultiTerm	58
Einträge nachträglich bearbeiten	
MultiTerm	52
Eintragsebene	
MultiTerm	2, 19
Erweiterte Filter anlegen	
MultiTerm	123

F

Filter definieren	
MultiTerm	119
Filter verwenden	
MultiTerm	130

G

Glossary Converter	
App-Tipp	98

H

Harte und bedingte Filter	
MultiTerm	131

J

Ja/Nein, Datentyp	
MultiTerm	12

K

Konvertierte Glossare importieren	
MultiTerm	91

M

Monolingual Term Extraction	
TraTerm, Terminologieextraktion	177
MS Excel-Glossare konvertieren und importieren	
MultiTerm	63
Multimedia, Datentyp	
MultiTerm	12
Multimedia-Dateiformate	
MultiTerm	13
MultiTerm Convert	
MultiTerm	63

N

Neue Benennungen hinzufügen	
MultiTerm	60
Normale Suche	
MultiTerm	144

P

Physikalisch vorhandene Termbank als Vorlage verwenden	
MultiTerm	25
Pickliste	
MultiTerm	14
Pickliste, Datentyp	
MultiTerm	12
Platzhaltersuche	
MultiTerm	145

Q

Querverweise hinzufügen	
MultiTerm	54
Querverweise zu Benennungen	
MultiTerm	54
Querverweise zu Einträgen	
MultiTerm	55
Querverweise zu Hyperlinks	
MultiTerm	56

S

Sprachebene	
MultiTerm	2, 19
Sprachenvarianten ignorieren	
MultiTerm	102
Suche im hierarchischen Modus	
MultiTerm	145
Suche im parallelen Modus	
MultiTerm	146
Suche im sequentiellen Modus	
MultiTerm	146
Suchoptionen und Suchmodi	
MultiTerm	143
Synchronize on Entry number	
MultiTerm	100
Synchronize on Term	
MultiTerm	100
Synonyme hinzufügen	
MultiTerm	40

T

Term Translation	
TraTerm, Terminologieextraktion	182
Termbank mit Termbankdefinitionsdatei aus Konvertierung anlegen	
MultiTerm	80
Termbank-Assistent	

MultiTerm	4
Termbankdaten aus Trados Cloud exportieren	
TraTerm.....	174
Termbankdaten exportieren	
MultiTerm	104
Termbankdaten im MultiTerm xml-Format importieren	
MultiTerm	99
Termbankdaten im xml-Format exportieren	
MultiTerm	104
Termbankdaten in MS Word exportieren	
MultiTerm	109
Termbankdaten in tabulatorgetrennte Textdateien exportieren	
MultiTerm	114
Termbankdaten in Trados Cloud importieren	
TraTerm.....	170
Termbankdefinition aus MultiTerm verwenden	
TraTerm.....	162
Termbankdefinition erstellen	
MultiTerm	6
Termbankdefinition, Beschreibende Felder hinzufügen	
MultiTerm	11
Termbankdefinition, Beschreibende Felder zuordnen	
MultiTerm	19
Termbankdefinition, Eigenschaften von beschreibenden Feldern definieren	
MultiTerm	12
Termbankdefinition, Sprachen hinzufügen	
MultiTerm	7
Termbankdefinitionsdatei	80
Termbanken öffnen	
MultiTerm	32
Termebene	
MultiTerm	2, 19
Terminologieextraktion	
TraTerm.....	176
Text, Datentyp (Standard)	
MultiTerm	12

U

Überdefinierte Einträge erlauben	
MultiTerm	102
Übereinstimmungsgrad von Benennungen	
MultiTerm	60
Unscharfe Suche	
MultiTerm	144
Unvollständige Einträge aufnehmen	
MultiTerm	101

V

Volltextsuche	
MultiTerm	144

Z

Zahl, Datentyp	
MultiTerm	12
Zwischen geöffneten Termbanken wechseln	
MultiTerm	34

Terminologiearbeit mit MultiTerm 2024

Teil der Docktrans kompakt-Reihe

Mit Zusatzkapiteln Trados Terminology und Terminology Extraction

Der zweite Band der Docktrans kompakt-Reihe ist auf praktische Terminologiearbeit mit Fokus auf dateibasiertem Arbeiten in MultiTerm 2024 ausgerichtet. Beinhaltete Themen sind das Anlegen von dateibasierten Termbanken, Konvertieren, Importieren und Exportieren von Terminologiedaten, das Hinzufügen von Querverweisen und Anlegen von Filtern und Eingabemodellen in MultiTerm 2024. Im Zusatzkapitel zu Trados Terminology wird das Anlegen von cloudbasierten Termbanken, das Importieren und Exportieren von Terminologiedaten in der Cloud-Umgebung und das Migrieren von dateibasierten Terminologiedaten in die Trados Cloud beschrieben. Im Kapitel zur im Dezember 2025 erschienenen Terminologieextraktion in der Trados Cloud für die Versionen Trados Team/Trados Accelerate und Trados Enterprise wird ein Einblick in die einsprachige Terminologieextraktion und die Terminologieextraktion mit zugehöriger KI-gestützter Übersetzung gegeben.

Über Renate Dockhorn

Renate Dockhorn ist Fachbuchautorin, Sprachtechnologin, Terminologin und Übersetzerin. Nach ihrem Masterstudium im Fachbereich Sprachtechnologie und Terminologie sowie ihrem Diplomstudium im Fachbereich Übersetzen an der Technischen Hochschule Köln erschienen zwischen 2014 und 2025 fünf Fachbücher zum Thema Trados mit Renate Dockhorn als Autorin. Mit dem vorliegenden Band liegt nach dem Erscheinen von Trados kompakt im Jahr 2025 nun der zweite Band der Docktrans kompakt-Reihe vor, diesmal mit Fokus auf praktischer Terminologiearbeit in MultiTerm 2024 (Desktop) und Trados Terminology (Cloud).

Renates Forschungsinteresse liegt im Bereich der reflektierten Prozessintegration von Sprachtechnologien und Terminologie im Fachbereich Translation sowie dem damit verbundenen Qualitätsmanagement. Als geschäftsführende Gesellschafterin der Dockhorn GbR berät sie Sprachdienste, entwickelt neue Geschäftsfelder und leitet komplexe Übersetzungsprojekte.



25,00 € (D)